EIBARKO UDALA

AYUNTAMIENTO DE EIBAR

"ETA KITTO...!" ELKARTEARI, URKIZU PASEALEKUKO 11N LOKALA ERABILTZEN UZTEA.

Eibarko herrian, 2004ko urriaren 26an, Eibarko udaletxeko Alkatetzaren bulegoan, ondokoak bildu dira:

Alde batetik, Iñaki Arriola López jauna, Eibarko udaleko alkate-udalburua; 2004ko irailaren 27an udalbatzak hartutako erabakia betetzearren udalaren izenean eta udala ordezkatzen diharduena,

Bestetik, Iñaki Alberdi Osoro jauna, "..eta kitto!" Euskara Elkartearen izenean eta elkartea ordezkartzen diharduena, Elkarteburua, Elkartearen Idazkariak, Maider Aranberri Sarasua andreak 2004-3-25eko Batzar Nagusian hartutako erabakiaren inguruan luzatutako Ziurtagiriak egiaztatu bezala.

Bertan da baita Udal Idazkari Nagusia, Arantzazu Echaniz Petralanda andrea, egintzari fede ematen.

Bildutakoek hauxe adierazi dute:

Eibarko Udalak lokal bat duela Urkizu Pasealekuko 11.ean, orain arte aurreskola izan bada ere eskola izateari utzi diona

CESIÓN DE USO DE LOCAL EN CALLE URKIZU, 11 A LA ASOCIACIÓN "...ETA KITTO".

En la Ciudad de Eibar el día 26 de octubre de 2004, en el despacho de la Alcaldía del Ayuntamiento de Eibar se reúnen:

Don Iñaki Arriola López, Alcalde - Presidente del Ayuntamiento de Eibar y en nombre y representación del mismo y en ejecución de acuerdo plenario de 27 de septiembre de 2004.

Don Iñaki Alberdi Osoro en nombre y representación de la Eta Kitto Euskara Elkartea en su condición de Presidente según se acredita en Certificación expedida por la Secretaria de la Asociación, Maider Aranberri Sarasua, de acuerdo adoptado en la Junta General de 25-3-2004.

Asiste así mismo la Secretaria del Ayuntamiento, Doña Arantzazu Echaniz Petralanda, que da fe del acto.

Manifiestan las partes que:

El Ayuntamiento de Eibar dispone de un local en Urkizu numero 11 que ha venido siendo destinado a parvulario pero

eta beste inongo erabilera zehatzik aurreikusi ez zaiona.

desafectado a tal destino, sin que se haya previsto otro uso concreto.

"...eta kitto!" Elkarteak bere egoitza kokatzeko lokal premia du, izan ere, Udalak Errebal kaleko Azokan edo Plazan aldi baterako utzi zion lokalak ez baitu behar bezalako baldintzarik betetzen, eta gainera, eraikin hura bota egin behar da.

La Asociación Eta Kitto precisa de un local en el que asentar su sede ya que el local que provisionalmente le fue asignado por el Ayuntamiento en el Mercado de Errebal, ni cumple con las debidas condiciones y además va a ser derribado.

Beraz, esandako lokal hori "...eta kitto!" Elkarteak erabiltzea onuragarria da, ez bakarrik Elkartearendako baita interes orokorrari begira ere, gai honen inguruan bideratuta den espedientean argi eta garbi geratu den bezala.

Se considera que la utilización del anteriormente citado local por la Asociación Eta Kitto es una utilización beneficiosa no sólo para la Asociación, sino de interés general tal como se ha justificado en el expediente instruido.

Gainera, "...eta kitto!" Euskara Elkartea, herriaren onerako diru-irabazi asmo bariko Elkartetzat dago sailkatuta.

Además la Asociación Eta Kitto está registrada como Asociación sin ánimo de lucro de interés municipal.

Hori guztia kontuan hartuta, aurretik bidezkoak ziren izapideak beteta, udalbatzarrak, 2004ko irailaren 27an egindako bilkuran, lokal hura "...eta kitto!" Ekarteari hamar urtez erabiltzen uzteko erabakia hartu zuen.

Por todo ello, previos los trámites oportunos, el Pleno municipal en sesión de 27 de septiembre de 2004 acordó la cesión del uso del local a la Asociación Eta Kitto por el plazo de diez años.

Udalbatzarraren erabaki hori betetzearren, Eibarko Udalak "...eta kitto!" Elkarteari lokala erabiltzen uzten dio ondorengo baldintza hauetan:

En cumplimiento de dicho acuerdo plenario el Ayuntamiento de Eibar cede a la Asociación Eta Kitto el uso del local en las siguientes condiciones:

"AURRENA: Eibarko Udalak, "...eta kitto!" Elkarteari erabiltzen uzten dio Urkizu Pasealekuaren 11n dagoen lokalaren 13. zati pribatiboa, errektangelu itxurakoa eta 310 metro karratu dituena.

"PRIMERA: El Ayuntamiento de Eibar cede a la Asociación Eta Kitto el uso del local que hace la parte privativa número 13 del número 11 de Paseo de Urkizu de forma rectangular y de 310 metros cuadrados.

BIGARRENA: Akordio hau hartzen den egunetik kontatzen hasita, erabilera-lagapena hamar urterakoa izango da, baldin eta zazpigarren baldintzak lagapen azkenketarako jasotzen duen inguruabarrik gertatzen ez den bitartean.

SEGUNDA: La cesión de uso será por diez años a partir del presente, y en tanto no concurran las circunstancias de extinción recogidas en la cláusula séptima.

HIRUGARRENA: Lokal lagapen hau, izatez, ordain barikoa da, honen ondorengo baldintzetan jasotakoaren kaltetan gabe.

TERCERA: La cesión lo es sin contraprestación por la misma, sin perjuicio de lo recogido en las cláusulas siguientes.

LAUGARRENA: "...eta kitto!" Elkarteak, ondoko betekizun hauek ditu lokala erabiltzeagatik:

CUARTA: Serán obligaciones del Asociación Eta Kitto por el uso del local,

- Elkarteak egoitza lokalean izango duenez, lokala Elkartearen gauzetarako baino ez du erabiliko eta arretaz eta arduraz erabili ere; han sor daitezkeen kalteen erantzukizuna bere gain geratuko delarik.

- Utilizar el local para usos propios de la ubicación de su sede, y ello con la debida diligencia y cuidado, y respondiendo de los daños y deterioros que se ocasionen en los mismos.

- Elkarteak bere gain hartzen ditu

- Correr con los gastos de limpieza y

lokalaren garbiketa gastuak eta haren mantenimenduarenak. Elkartea bera izango da bere kontsumorakoak diren zerbitzuen titularra, hau da, uraren, telefonoaren, argindarraren edo gasaren titularra.

mantenimiento del local. Será la titular de los servicios de energía de consumos propios, como agua, teléfono, electricidad o gas.

- Elkarteak bere gain hartzen ditu komunitate-gastuak, hala balegoke.

- Correr con los gastos de la comunidad en su caso.

- Lokala erabilerarako egoera onean edukitzeko egin beharreko mantenimendu eta konponketa guztiak Elkarteak berak egingo ditu.

- Efectuar las reparaciones del local para la conservación y mantenimiento de los mismos en su normal estado de uso.

- Eraikin erabileraren eta gozamen horren ondorioz zerbait gertatu eta beste inori kalteren bat eginez gero, Elkarteak berak erantzun beharko du bide penaletik edo zibiletik, udala edozein erantzukizun motatik jare utzita.

- Responder tanto civil como penalmente de los eventos que se produzcan y afecten a terceros con motivo del uso y disfrute del edificio exonerando de cualquier tipo de responsabilidad al Ayuntamiento.

BOSTGARRENA: "...eta kitto!" Euskara Elkarteak bere egoitza han ipintzeko egokitzapen edo txukuntze-obrak egin beharko balitu, obrok Elkartearen kontura joango lirateke. Obrak egiteko, aldez aurretik derrigorrezkoa den udal baimena eskuratu behar du.

QUINTA: Las obras de acondicionamiento que, en su caso, precise realizar la Asociación Eta Kitto para ubicación de su sede serán de cuenta de la propia Asociación. Así mismo dichas obras se realizarán previa obtención de la correspondiente licencia municipal.

Ibilgetuetan egindako inbertsioak,

Las inversiones de inmovilizado

lagapenaren epea amaitu eta lagapena iraungitzerakoan, udalaren esku geratuko dira eta udalak ez du horratik ezer ordainduko.

revertirán, sin contraprestación, al Ayuntamiento cuando se extinga la cesión por cumplimiento del plazo de cesión.

SEIGARRENA: Agiri honetan jasotakoaz kanpo, Elkarteak debekatua du lokala beste inori lagatzea, traspasatzea edo lokala, osorik edo zati bat, errentan ematea.

SEXTA: Queda prohibida la cesión, traspaso o arriendo total o parcial del local al margen de lo aquí recogido.

ZAZPIGARRENA. Lokalaren lagapena amaitutzat jotzeko arrazoibideak hauexek dira:

- Erabilera-lagapenaren denbora bete izatea
- Eraikina suntsitzea edo aurri-egoeran geratzea.
- Elkartea desagertzea
- Elkarteari lokalaren erabilpenerako agiri honetan ezarri zaizkion hatsarreak, eta lokala zaintzeko eta mantentzeko orduan ezarri zaizkion betebeharrak modu larrian haustea edo ez betetzea.
- Elkarteak, agiri hau izenpetzen denetik sei hilabetera oraindik bere bulegoak lokalean jartzeke edukitzea edo bulegoak beste leku batera eraman izatea.

SÉPTIMA: Serán causas de extinción de la cesión:

- Cumplimiento del plazo de cesión.
- Destrucción o ruina de la edificación.
- Extinción de la Asociación.
- Incumplimiento grave por parte de la Asociación de los deberes de conservación y mantenimiento y de los principios de utilización del local recogidos en el presente documento.
- No procederse a la instalación efectiva de las oficinas y domicilio en el plazo de seis meses a partir de la firma del presente documento o traslado de las mismas a otro lugar.

ZORTZIGARRENA. Egoera berezi eta

OCTAVA: Si sobrevinieren

apartekoren bat sortu eta herriaren interesak hala eskatuta udala lokalaren premian izango balitz, lagapen-erabilera bertan behera geratuko litzateke. Kasu horretan, Elkarteak sei hilabeteko epea izango du eraikina hustu eta handik irteteko.

Hori suertatuz gero, ibilgetuetan egindako inbertsioen trukean, alde biek ordaina finkatuko lukete, lokalak izan duen balio igoera eta erabilera-denbora kontuan izanda.

BEDERATZIGARRENA: Agiri honetan aurreikusten ez den gainontzeko guztiari dagokionez, alde biak lotuak egongo dira Administrazio Publikoen Ondare Legeak esandakora, toki-jaurbidearen alorrean erabilgarria den legeriak ezarritakora, eta osagarri gisa, arautegi zibilak berak ere esandakora.

Eibarren, 2004ko urriaren 26an

circunstancias de interés público que hiciesen necesaria la recuperación del uso del edificio por parte del Ayuntamiento, quedará extinguida la cesión de uso. A tal efecto la Asociación dispondrá de un plazo de seis meses para el desalojo del edificio.

En este supuesto se fijará por las dos partes una compensación por las inversiones de inmovilizado realizadas, conforme a la revalorización del edificio y el tiempo de utilización.

NOVENA: En lo no previsto se estará a lo dispuesto en la Ley de Patrimonio de las Administraciones Públicas, en la legislación aplicable en materia de régimen local y, supletoriamente, en la normativa civil.

Eibar, a 26 de octubre de 2004

ARRIOLA LÓPEZ, ALBERDI OSORO, ECHANIZ PETRAL